

No. 37615

**Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)
and
Turkey**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of
Turkey concerning air services (with annex). Ankara, 2 April 1998**

Entry into force: 20 April 2001 by notification, in accordance with article 19

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 31 July 2001*

**Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)
et
Turquie**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région
administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le
Gouvernement de la République de Turquie (avec annexe). Ankara, 2 avril 1998**

Entrée en vigueur : 20 avril 2001 par notification, conformément à l'article 19

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 31 juillet 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Transportation and Communications, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Republic of Turkey has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;
- (d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

*Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable
to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Conven-

tion or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and
Authorisation of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

- (3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 (2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Republic of Turkey or its nationals.

(b) The Government of the Republic of Turkey shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 (2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of
Operating Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3 (2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Republic of Turkey or its nationals;
- (ii) in the case of the Government of the Republic of Turkey, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation
of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the relevant authorities of the Contracting Parties.

Article 7. Tariffs

(1) The term "tariff" means one or more of the following:

- (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
- (b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
- (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
- (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of Turkey shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult

other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Republic of Turkey shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 45 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 21 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

- (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
- (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

- 10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between the Republic of Turkey and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Republic of Turkey and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Republic of Turkey for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than the Republic of Turkey shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.
- (b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
- (c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.
- (d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.
- (11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages

and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 9. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place

of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from the Republic of Turkey on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of the Republic of Turkey shall have the right to convert and remit to the Republic of Turkey from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting

Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. If possible, reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be re-

garded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 17. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

*Article 18. Registration with the International
Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have given notice in writing to each other that any necessary internal legal procedures have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Ankara this 2nd day of April 1998 in the English and Turkish languages, both texts being equally authoritative. However, in case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China:

STEPHEN IP

For the Government of the Republic of Turkey:

NECDET MENZIR

ANNEX

Route Schedule

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region -- intermediate points -- points in the Republic of Turkey -- points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in the Republic of Turkey or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Turkey:

Points in the Republic of Turkey -- intermediate points -- Hong Kong Special Administrative Region -- points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of the Republic of Turkey may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Republic of Turkey.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ÇİN HALK CUMHURİYETİ
HONG KONG ÖZEL İDARI BÖLGESİ HUKUMETİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HUKUMETİ
ARASINDA HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Çin Halk Cumhuriyeti Hong Kong Özel İdari Bölgesi ("Hong Kong Özel İdari Bölgesi") ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır),

Aralarında hava taşımacılığının esaslarını belirleyen bir Anlaşmanın akdi amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1
Tanımlar

Metnin içeriği başka türlü gerektirmedikçe, işbu Anlaşmanın amaçları itibarıyla:

a) "havacılık makamları" terimi Hong Kong Özel İdari Bölgesi bakımından Sivil Havacılık Müdürü ve Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı, her iki durum için, yukarıda anılan makamların mevcut veya benzeri işlevlerini yerine getirmek için yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya kurumu ifade eder;

b) "tayin edilmiş havayolu" terimi, işbu Anlaşmanın 4. Maddesi uyarınca tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş olan havayolu işletmesini ifade eder;

c) "bölge" terimi, Hong Kong Özel İdari Bölgesi bakımından "Hong Kong Adası, Kowloon ve Yeni Topraklar", Türkiye Cumhuriyeti bakımından 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzalanan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi'nin 2. Maddesindeki "ülke"yi ifade eder;

d) " hava taşımacılığı hizmeti ", " uluslararası hava taşımacılığı hizmeti ", "havayolu " ve " trafik amaçları dışındaki iniş " terimleri, yukarıda anılan Sözleşmenin 96. Maddesinde kayıtlı anlamları taşır;

e) " İşbu Anlaşma " terimi Anlaşmanın Ek'ini ve Anlaşma veya Ek'inde yapılacak değişiklikleri kapsar.

MADDE 2

Şikago Sözleşmesi'nin Uluslararası Hava Seferlerine Uygulanabilen

Hükümleri

Bu Anlaşmayı uygularken, Akit Taraflar 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılmış bulunan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi, Ek'leri ile Sözleşme veya Ek'lerinde yapılan ve her iki Akit Tarafı da ilgilendiren değişiklik hükümlerine göre, bu hükümler uluslararası hava seferlerine uygulanabildikleri ölçüde, hareket edeceklerdir.

MADDE 3

Hakların Tanınması

1) Her Akit Taraf diğer Akit Tarafa uluslararası hava seferleri açısından aşağıdaki hakları tanır;

- a) bölgesi üzerinden imkindsiz uçuş hakkı;
- b) bölgesinde trafik amaçları dışında iniş yapma hakkı.

2) Her Akit Taraf diğer Akit Tarafa bu Anlaşma Ek'inin ilgili Bölümünde belirtilen hatlar üzerinde uluslararası hava seferlerini işletme amacıyla işbu Anlaşmanın metni içinde aşağıda belirtilen hakları verir. Bu sefer ve hatlar bundan böyle işbu metin içinde sırası ile " mutabık kalınan seferler" ve "belirtilen hatlar" olarak anılacaktır. Mutabık kalınan bir seferi belirtilen bir hat üzerinde işletirken her Akit Taraf işbu Maddenin (1) fıkrasında belirtilen haklara ilaveten diğer Akit Tarafın bölgesinde işbu Anlaşma Ek'ine göre o hatta tespit edilen noktalarda ayrı ayrı veya birlikte, yolcu ve posta dahil yük almak ve boşaltmak amacıyla iniş yapma hakkına sahip olacaktır.

3) Bu Maddenin (2) fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerine, diğer Akit Taraf bölgesinin bir noktasından bir başka noktasına kira veya ücret karşılığı taşınmak üzere uçağa yolcu ve posta dahil yük alma hakkını verdiği şeklide anlaşılmaz.

4) Silahlı çatışma, siyasi çalkantılar veya gelişmeler, veya özel ve olağandışı durumlar yüzünden bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi bir seferi normal güzergahı üzerinden işletemiyorsa, diğer Akit Taraf böyle bir seferin sürekli işletilmesini kolaylaştırmak için hatlarda uygun geçici yeni düzenlemeler yapmak suretiyle elinden gelen çabayı harcayacaktır.

MADDE 4

Havayolu İşletmelerinin Tayini ve Yetkilendirilmesi

1) Her Akit Tarafın diğer Akit Tarafa belirtilen hatlarda mutabık kalınan seferleri işletme amacıyla bir veya daha fazla havayolu işletmesini yazılı olarak tayin etmeye ve bu tayinleri geri almaya veya değiştirmeye hakkı olacaktır.

2) Diğer Akit Taraf böyle bir tayin bildirimini aldığı anda işbu Maddenin (3) ve (4) fıkra hükümlerine tabi olarak tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmelerine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden verecektir.

3) (a) Hong Kong Özel İdari Bölgesi, tayin edilen bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin veya uyruklarının elinde bulunduğu kanaat getirmediği hallerde, işbu Maddenin (2) fıkrasında sözü edilen işletme yetkilerini vermeyi reddetme veya bu havayolu işletmesinin işbu Anlaşmanın 3(2) Maddesinde belirtilen haklarının kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koyma hakkı olacaktır.

(b) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, tayin edilen bir havayolu işletmesinin kuruluş yerinin ve idare merkezinin Hong Kong Özel İdari Bölgesi olduğuna kanaat getirmediği hallerde, işbu Maddenin (2) fıkrasında sözü edilen işletme yetkilerini vermeyi reddetme veya bu havayolu işletmesinin işbu Anlaşmanın 3(2) Maddesinde belirtilen haklarının kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koyma hakkı olacaktır.

4) Akit Taraflardan birinin havacılık makamları diğer Akit Tarafın tayin ettiği bir havayolu işletmesinden, uluslararası hava seferlerinin işletilmesinde bu makamların normal ve makul olarak uyguladıkları kanun ve yönetmeliklerde öngörülen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

5) Bir havayolu işletmesi bu şekilde tayin edilip yetkilendirildikten sonra, işbu Anlaşmanın ilgili hükümlerine riayet etmesi şartıyla, mutabık kalınan seferleri işletmeye başlayabilir.

MADDE 5

İşletme Yetkisinin İptali veya Askıya Alınması

1) Akit Taraflardan herbirinin, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine işbu Anlaşmanın 3(2) Maddesinde belirtilen hakları kullanmak için verilmiş bulunan işletme yetkisini iptal etme veya askıya alma veya bu hakların kullanılmasına gerekli gördüğu kayıtları koyma hakkı olacaktır:

a) (i) Hong Kong Özel İdari Bölgesi açısından o havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin veya uyruklarının elinde bulunduğuna dair kanaat getirmemesi;

(ii) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti açısından o havayolu işletmesinin kuruluş yerinin ve idare merkezinin Hong Kong Özel İdari Bölgesi olduğuna dair kanaat getirmemesi; veya

b) O havayolu işletmesinin kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması; veya

c) O havayolu işletmesinin başka bir şekilde işbu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2) İşbu Maddenin (1) fıkrasında belirtilen işletme yetkisinin iptali veya askıya alınması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal işlem yapılması kanun veya yönetmeliklerinin daha fazla ihlal edilmelerinin önlenmesi için şart değilse, bu hak ancak diğer Akit Tarafla yapılacak istişarelerden sonra kullanılacaktır.

MADDE 6

**Mutabık Kalınan Seferlerin İşletilmesini
Düzenleyen İlkeler**

1) Belirtilen hatlar üzerinde mutabık kalınan seferleri işletmek için Akit Tarafların tayin edilen havayolu işletmelerine adil ve eşit fırsatlar tanınacaktır.

2) Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin çıkarlarını; aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerindeki seferlerini haksız olarak etkilememek suretiyle dikkate alacaktır.

3) Akit Tarafların tayin edilmiş havayolu işletmelerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler, belirtilen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve havayolu işletmesini tayin eden ülkede başlayan veya oraya yönelik yolcu ve posta dahil yük taşımalarının mevcut ve makul olarak beklenen ihtiyaçları makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amacı olacaktır. Havayolu işletmesini tayin etmiş Akit Tarafın bölgesi içindeki noktalar dışında belirtilen hatlar üzerindeki noktalarda uçağa alınan ve boşaltılan yolcu ve posta dahil yükün taşınması, kapasitenin ilgili olacağı aşağıdaki genel ilkelere bağlı olacaktır:

a) havayolu işletmesini tayin etmiş Akit Taraf bölgesinin iki yönlü trafik ihtiyaçları;

b) mutabık kalınan seferin içinden geçtiği bölgenin ve o bölgeyi kapsayan Devletlerin havayolu işletmeleri tarafından işletilen diğer hava seferlerini de dikkate alan trafik ihtiyaçları; ve

c) bütün havayolu işletmesi ihtiyaçları.

4) Belirtilen hatlar üzerinde sağlanacak kapasite, Akit Tarafların ilgili otoritelerince zaman zaman ortaklaşa kararlaştırdıkları gibi olacaktır.

MADDE 7

Tarifeler

1) "Tarife" terimi aşağıdaki anlamlardan birini veya birkaçını ifade eder:

a) bir havayolu işletmesi tarafından yolcular ve bagajlarının tarifeli hava seferlerinde taşınmaları için alınan ücret ve bu taşımaya yardımcı olan hizmetlerin ücretleri ve şartları;

b) hır havayolu işletmesi tarafından tarifeli hava seferlerinde yükün (posta hariç) taşınması için alınan ücret;

c) bu ücretlerin mevcudiyetini veya uygulanabilirliğini düzenleyen şartlar ve bunlara bağlı kazançlar dahil olmak üzere; ve

d) bir havayolu işletmesi tarafından bir acentaya tarifeli hava seferlerinde taşıma için satılan biletler veya doldurulan hava konşimentoları karşılığında ödenen komisyon oranları.

2) Akit Tarafların tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından Hong Kong Özel İdari Bölgesi ve Türkiye Cumhuriyeti arasında yapılacak taşıma için uygulanacak tarifeler, her iki Akit Tarafın havacılık otoriteleri tarafından onaylanmış tarifeler olacak ve mutabık kalınan seferlerin maliyeti, kullanıcıların çıkarları, makul kar ve aynı hattın tamamı veya bir kısmı üzerinde sefer yapan diğer havayolu işletmelerinin de tarifeleri dahil olmak üzere ilgili bütün faktörler dikkate alınarak makul seviyelerde tespit edilmiş olacaktır.

3) İşbu Maddenin (2) fıkrasında anılan tarifeler üzerinde, tarifelerin onayını isteyen ve bu tarifeleri teklif etmeden önce aynı yolun tamamı veya bir kısmı üzerinde sefer yapan diğer havayolu işletmelerine danışabilecek olan Akit Tarafların tayin edilen havayolu işletmeleri anlaşabilirler. Ancak tayin edilen bir havayolu işletmesi, tayin edilen diğer havayolu

işletmesinin tarife konusunda mutabakatını alamamış veya aynı hat üzerinde sefer yapan başka bir tayin edilen havayolu işletmesi olmaması nedenleriyle teklif sunmaktan, Akit Tarafların havacılık otoriteleri de onaylamaktan sikonamazlar. İşbu fıkrada ve bir öncekinde "aynı hat" ismi ile yapılan göndermeler belirlenen hattı değil, işletilen hattı kastedmektedir.

4) Hong Kong Özel İdari Bölgesi ile Türkiye Cumhuriyeti arasında taşıma için teklif edilen herhangi bir tarifenin onaylanmasını isteyen tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri, Akit Taraflar havacılık otoriteleri aracılığıyla işbu Maddenin (1) paragrafında anılan hususları havacılık otoritelerinin ayrı ayrı isteyebilecekleri şekilde sunacaklardır. Teklif edilen tarife, işletmeye başlama tarihinden 45 gün (veya Akit Tarafların havacılık otoritelerinin mutabık kalabilecekleri daha kısa bir süre) önce bildirilecektir. Teklif edilen tarife, diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleri tarafından alındığı tarihte sunulmuş sayılacaktır.

5) Teklif edilen herhangi bir tarife, işbu Maddenin (4) fıkrasına uygun olarak sunulmuş olması şartıyla, bir Akit Tarafın havacılık otoriteleri tarafından herhangi bir zaman onaylanabilir ve sunulmuş olduğu tarihten itibaren 21 gün (veya Akit Tarafların havacılık otoritelerinin mutabık kalabilecekleri daha kısa bir süre) içinde bir Akit Tarafın havacılık otoriteleri diğer Akit Taraf havacılık otoritelerine teklif edilen tarifenin reddedilmiş olduğu yolunda yazılı bir ihbarda bulunmadıkça, Akit Tarafın havacılık otoritelerince onaylanmış sayılır.

6) Bir red ihbarı işbu maddenin (5) fıkrası hükümlerine göre verildiğinde, Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarifeyi ortaklaşa tespit edebilirler. Bu amaçla bir Akit Taraf red ihbarının verildiği tarihten itibaren 30 gün içinde Akit Tarafların havacılık otoriteleri arasında danışmalarda bulunulmasını talep edebilir ve bu danışmalar diğer Akit Tarafın bu talebi aldığı tarihten itibaren 30 gün içinde gerçekleştirilir.

7) Bir tarifenin bir Akit Tarafın havacılık otoriteleri tarafından işbu Maddenin (5) fıkrasına göre reddedilmiş ve Akit Tarafların havacılık otoriteleri işbu Maddenin (6) fıkrasına göre tarifeyi ortaklaşa tespit edememiş olmaları halinde, uyuşmazlık işbu Anlaşmanın 15inci Maddesi hükümlerine göre halledilebilir.

8) İşbu Maddenin (9) fıkrasına göre, bu Madde hükümlerine göre tespit edilen bir tarife onun yerine geçebilecek bir tarife tespit edilinceye kadar yürürlükte kalır.

9) Her iki Akit Taraf havacılık otoritelerinin mutabakatı ve mutabık kalabilecekleri süre dışında, bir tarifenin yürürlük süresi işbu Maddenin (8) fıkrası nedeniyle;

a) tarifenin bir bitiş tarihi olması halinde, o tarihten sonra 12 aydan fazla;

b) tarifenin bitiş tarihi olmaması halinde, bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından Akit Taraflar havacılık otoritelerine bir değiştirme tarifesinin sunulduğu tarihten sonra 12 aydan fazla

uzatılmayacaktır.

10) (a) Türkiye Cumhuriyeti ve Hong Kong Özel İdari Bölgesi dışında bir Devlet arasında taşıma için Türkiye Cumhuriyetinin tayin edilen havayolu işletmelerince uygulanacak tarife, Hong Kong Özel İdari Bölgesi ve gerektiği takdirde diğer Devletin de havacılık otoritelerinin onayına tabi olacaktır. Türkiye Cumhuriyeti ve bir başka Devlet arasında taşıma için Hong Kong Özel İdari Bölgesi'nin tayin edilen havayolu işletmelerince uygulanacak tarife, Türkiye Cumhuriyeti ve gerektiği takdirde diğer Devletin de havacılık otoritelerinin onayına tabi olacaktır.

b) Böyle bir taşıma için teklif edilen herhangi bir tarife bu tarifenin onayını isteyen Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından diğer Akit Taraf havacılık otoritelerine sunulacaktır. İşbu Maddenin (1) fıkrasında anılan ayrıntıları ortaya koymak amacıyla bu havacılık otoritelerinin isteyebilecekleri şekilde ve teklif edilen tarihten önce 90 günden (veya onların kararlaştırabileceği daha kısa bir süre) az olmayan bir süre içinde sunulacaktır. Teklif olunan tarife bu havacılık otoriteleri tarafından alındıkları tarihte sunulmuş sayılacaktır.

c) Böyle bir tarife, sunulduğu Akit Taraf havacılık otoritelerince herhangi bir zamanda onaylanabilir ve sunulduğu

tarihten itibaren 30 gün içinde onayı isteyen tayin edilen havayolu işletmesine reddedildiği yolunda yazılı bir ihbarda bulunulmadıkça bu otoriteler tarafından onaylanmış sayılacaktır.

d) Bir Akit Tarafın havacılık otoriteleri kendilerince onaylanmış bulunan veya onaylanmış sayılan böyle bir tarifenin onayını, bu tarifeyi uygulayan tayin edilen havayolu işletmesine 90 günlük bir ihbarda bulunmak suretiyle geri alabilirler. Havayolu işletmesi bu sürenin sonunda tarifenin uygulanmasını durduracaktır.

11) İşbu Maddenin (5) ve (10) (c) fıkraları hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Tarafın havacılık otoriteleri tayin edilen bir havayolu işletmesi tarafından kendilerine sunulan ve o Akit Tarafın tayin edilen bir havayolu işletmesinin aynı noktalar arasında kıyaslanabilir seferler için uyguladığı tarifeye uyan (örneğin fiyat seviyesi, şartlar ve sona erme tarihi bakımından uygun, fakat kullanılmakta güzergah bakımından uyması gerekli olmayan bir tarifeyi) veya o tarifeden daha kısıtlayıcı veya daha yüksek olan bir tarife teklifini reddetmeyecektir.

MADDE 8

Gümrük Vergileri

1) Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesince uluslararası seferlerde işletilen uçakların mutad donanımı, akaryakıtı, yağları, tüketilebilen teknik levazımatı, motorlar dahil yedek parçaları ve uçakta bulunan (yiyecek, içecek ve tütün dahil fakat bunlarla sınırlı olmayan) uçak levazımatı, diğer Akit Tarafça karşılıklılık esası üzerinden, bu mutad donanımın ve bunun gibi diğer malzeme kalemlerin uçak içinde kalmaları şartıyla, bütün gümrük vergilerinden, satış ve tüketim vergilerinden ve varışta sağlanan hizmetler maliyetine dayalı olmayan benzer ücret ve harçlardan başışık tutulacaktır.

2) Diğer Akit Taraf bölgesine bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından veya onun adına sokulan veya tayin edilen havayolu işletmesi tarafından işletilen uçak içine alınan mutad donanımı, akaryakıtı, yağları, tüketilebilen teknik levazımatı, motorlar dahil yedek parçaları, (yiyecek, içecek ve tütün dahil fakat bunlarla sınırlı olmayan) uçak

levazımatı, basılı bilet stoku, hava konşimentoları, bir Akit Tarafın tayin edilen bir havayolu işletmesinin işaretlerini taşıyan basılı malzeme ve o tayin edilen havayolu işletmesi tarafından ücretsiz dağıtılan mutad reklam malzemesi diğer Akit Tarafça karşılıklılık esaslı üzerinden bütün gümrük vergilerinden, satış ve tüketim vergilerinden ve varışta sağlanan hizmetler maliyetine dayalı olmayan benzer ücret ve harçlardan, bu mutad teçhizat ve bunun gibi diğer malzeme kalemleri, diğer Akit Taraf bölgesi üzerinde yapılacak seyahatin herhangi bir kısmında kullanılacak olsa dahi, başışık tutulacaktır.

3) Mutad donanımı ve işbu Maddenin (1) ve (2) fıkralarında sözü edilen diğer malzeme kalemleri diğer Akit Taraf gümrük makamlarının nezaret ve kontrolü altında tutulmaları gerekebilir.

4) Mutad donanımı ve işbu Maddenin (1) fıkrasında sözü edilen diğer malzeme kalemleri diğer Akit Taraf gümrük makamlarının izni ile diğer Akit Tarafın bölgesine indirilebilir. Bu durumlarda bu mutad donanım ve malzeme kalemleri, karşılıklılık esaslı üzerinden işbu Maddenin (1) fıkrası tarafından bahşedilen başışıklıklardan tekrar ihraç edilinceye veya gümrük mevzuatına göre başka türlü elden çıkarılincaya kadar yararlanacaklardır. Ancak, diğer Akit Taraf gümrük makamları bu mutad donanım ve malzeme kalemlerinin o vakte kadar onların nezareti altında kalmalarını isteyebilirler.

5) Bir Akit Taraf bölgesinde direkt transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergilerinden, satış ve tüketim vergilerinden ve varışta sağlanan hizmetler maliyetine dayalı olmayan benzer ücret ve harçlardan başışık tutulacaktır.

MADDE 9

Havacılık Güvenliği

1) Her Akit Taraf diğer Akit Tarafa sivil havacılığın güvenliğini yasadışı müdahalelere karşı koruma yükümlülüğünü işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olarak teyid etmektedir. Her Akit Taraf özellikle 14 Eylül 1963 tarihli Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere İlişkin Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasadışı Yollarla

Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahay Sözleşmesi, ve 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı Yasadışı Eylemlerin Önlenmesine İlişkin Montreal Sözleşmesi hükümlerine uygun hareket edecektir.

2) Her Akit Tarafa talebi üzerine sivil hava araçlarının yasadışı yollarla ele geçirilmelerini ve bu hava araçlarının, yolcularının ve mürettebatın hava limanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı ve sivil havacılık güvenliğine yönelik herhangi bir tehdidi önlemek için diğer Akit Tarafça gerekli her türlü yardım sağlanacaktır.

3) Akit Taraflar, karşılıklı ilişkilerinde, 7 Aralık 1944 tarihinde imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi'ne, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından Ekler (Annexes) adı altında düzenlenen havacılık güvenliği ile ilgili hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir. Her Akit Taraf kendi tescilindeki uçak işletmecilerinin veya işyeri merkezi veya sürekli ikametgahı kendi bölgesinde bulunan uçak işletmecilerinin ve bölgelerindeki hava limanı işletmecilerinin sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyecektir.

4) Her Akit Taraf uçak işletmecilerinin diğer Akit Tarafça bölgesine giriş, çıkışta veya bu diğer Akit Taraf bölgesinde kaldığı süre içinde işbu Maddenin (3) fıkrasında anılan havacılık güvenliği hükümlerine uymaları istenebileceğini kabul eder. Her Akit Taraf uçakların korunması ve yolcu, mürettebat, elde taşınan parçaları, bagaj, yük ve uçak levazimatının uçağa alınmadan veya yüklenme öncesinde ve sırasında muayeneleri için bölgesinde yeterli tedbirlerin uygulanmasına sağlayacaktır. Akit Taraflardan herbiri özel bir tehdidi karşılayabilmek amacıyla, diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

5) Sivil hava araçlarının yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vukubulması veya bu hava araçlarının, yolcularının, mürettebatının, hava limanlarının veya hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine yönelik diğer yasadışı eylemlerin gerçekleştirilmesi halinde, her Akit Taraf diğer Akit Tarafa haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak yardımcı olacaktır.

MADDE 10

İstatistikî Bilgilerin Sağlanması

Her Akit Tarafın havacılık otoriteleri talep üzerine, o Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerince mutabık kalınan seferlerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi için makul olarak gerekli görülebilecek periyodik yahut diğer istatistikî belgeleri diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine temin edeceklerdir. Bu belgeler o havayolu işletmelerinin mutabık kalınan seferlerde taşımış oldukları yolcu ve yük miktarını ve bu yolcu ve yük trafiğinin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

MADDE 11

Gelirlerin Döviz'e Çevrilmesi ve Transferi

1) Hong Kong Özel İdari Bölgesi'nin tayin edilen havayolu işletmelerinin, yerel olarak yapılan harcamalarından artakalan yerel gelirlerini talepleri üzerine döviz'e çevirme ve Türkiye Cumhuriyeti'nden Hong Kong Özel İdari Bölgesi'ne transfer etme hakkı olacaktır. Türkiye Cumhuriyeti'nin tayin edilen havayolu işletmelerinin, yerel olarak yapılan harcamalarından artakalan yerel gelirlerini talepleri üzerine döviz'e çevirme ve Hong Kong Özel İdari Bölgesi'nden Türkiye Cumhuriyeti'ne transfer etme hakkı olacaktır.

2) Bu gelirlerin döviz'e çevrilmesi ve havalesine, herhangi bir kısıtlama olmaksızın döviz'e çevirme ve havale için arz edildikleri zaman cari muamelelere uygulanmakta olan geçerli kur üzerinden izin verilecek ve bankalarca bu çevirme ve havale işleri için normal olarak alınmakta olan ücretler dışında, başka hiçbir ücret uygulanmayacaktır.

MADDE 12

Havayolu İşletmesi Temsilciliği ve Satışlar

1) Her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi, diğer Akit Tarafın giriş, ikamet ve istihdamla ilgili yasa ve

yönetmeliklerine göre kendi yönetim, teknik, işletme ve diğer uzman kadrolarından hava taşımasının sağlanması için gerekli olanları, diğer Akit Tarafın bölgesine getirme ve bulundurma hakkını haiz olacaktır.

2) Her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin, diğer Akit Tarafın bölgesinde ya doğrudan veya acentalar aracılığıyla hava taşıması satış faaliyeti yürütme hakkı olacaktır. Her Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin bu taşımayı mahalli para veya serbest konvertibl diğer herhangi bir döviz üzerinden satma hakkı ve herhangi bir kişi bu taşımayı aynı şekilde satın alma hususunda serbest olacaktır.

MADDE 13

Kullanıcı Ücretleri

1) "Kullanıcı Ücreti" terimi hava limanı malı veya tesislerinin veya hava seyrüsefer tesislerinin, ilgili hizmetler ve kolaylıklar da dahil hava araçlarının, mürettebatların, yolcu ve kargonun kullanımına arz edilmesi karşılığında yetkili makamlarca havayolu işletmelerinden alınan veya alınmasına izin verilen bir ücreti ifade eder.

2) Bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerine, uluslararası hava seferleri işleten kendi havayolu işletmelerine konulan kullanıcı ücretlerinden daha yüksek kullanıcı ücretleri koymayacak veya konulmasına izin vermeyecektir.

3) Her Akit Taraf yetkili ücret koyucu makamları ile, bu makamların arz ettikleri hizmet ve tesisleri kullanan havayolu işletmeleri arasında, mümkün olan hallerde o havayolu işletmelerinin temsilci kuruluşları aracılığıyla kullanıcı ücretleri konusunda danışmaları teşvik edecektir. Kullanıcı ücretlerinde değişiklik teklifleri için bu kullanıcılara değişiklikler yapılmadan önce görüşlerini ifade edebilmeleri için mümkünse makul süreli ihbarda bulunulmalıdır. Her Akit Taraf kullanıcı ücretleri konusunda uygun bilgi alışverişinde bulunmaları için de kendi yetkili ücret koyucu makamları ve bu kullanıcıları teşvik edecektir.

MADDE 14

Danışmalar

Bir Akit Taraf işbu Anlaşma'nın uygulanması, yorumlanması, yürütülmesi veya değiştirilmesi konularında her zaman danışmalarda bulunmayı talep edebilir. Akit Tarafların havacılık makamları arasında yapılabilecek olan bu danışmalar, Akit Taraflar arasında başka türlü bir anlaşmaya varılmamışsa, diğer Akit Tarafın bu talebi yazılı olarak aldığı tarihten itibaren 60 gün içinde başlayacaktır.

MADDE 15

Uyuşmazlıkların Çözümü

1) İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili Akit Taraflar arasında bir uyuşmazlık çıkması halinde Akit Taraflar buna ilk önce müzakere yoluyla çözüm bulmaya çalışacaklardır.

2) Akit Taraflar müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, uyuşmazlık mutabık kalacakları bir şahıs veya teşekküle havale edilebilir veya bir Akit Tarafın talebi üzerine karara başlanmak üzere aşağıdaki tarzda üç hakemden oluşacak bir hakem heyetine sunulur.

a) tahkim talebinin alınmasından 30 gün sonra, her Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. İkinci hakemin tayininden itibaren 60 gün içinde hakem heyetinin başkanı olarak hareket edecek üçüncü hakem olarak, iki hakemin anlaşması ile uyuşmazlık konusunda tarafsız kabul edilebilecek bir Devletin uyruğu tayin edilecektir.

b) yukarıda belirtilen süre sınırları içinde bir tayin yapılmamışsa, Akit Taraflardan birisi Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Konsey Başkanından gerekli tayini 30 gün içinde yapmasını talep edebilir. Başkan, kendisini uyuşmazlık konusunda tarafsız olarak kabul edilmeyecek bir Devletin uyruğu olarak görürse, tayini bu nedenle konu hakkında yetkisiz olmayan en kıdemli Başkan Yardımcısı yapacaktır.

3) İşbu Maddede daha aşağıda hükme bağlanmış veya Akit Taraflar arasında başka türlü mutabık kalınmış olması dışında, hakem heyeti yetkisinin sınırlarını kendisi belirleyecek ve

kendi usulünü kendisi koyacaktır. Hakem heyetinin tam teşekkülünden 30 gün sonra hakem heyetinin talimatı ile veya bir Akit Tarafın talebi üzerine tahkim davasının kesin konularını ve takip edilecek özel usulleri belirleyecek bir görüşme düzenlenecektir.

4) Akit Taraflar arasında başka türlü mutabık kalınmış veya hakem heyetince başka türlü emredilmiş olmadıkça, hakem heyetinin tam teşekkülünden 45 gün içinde her Akit Taraf bir muhtıra sunacaktır. Cevaplar 60 gün sonra verilecektir. Bir Akit Tarafın talebi veya hakem heyetinin takdiri üzerine cevapların verilmesi gerekli olduğu tarihten 30 gün sonra bir duruşma yapılacaktır.

5) Hakem heyeti duruşmanın tamamlanmasından, veya duruşma yapılmamışsa, her iki cevabın sunuldukları tarihten itibaren 30 gün içinde yazılı bir karar vermeye çalışacaktır. Karar oy çokluğu ile alınacaktır.

6) Bir Akit Taraf eline geçtiği tarihten sonra 15 gün içinde kararın açıklanması için bir talepte bulunabilir ve böyle bir açıklama, talepte bulunulmasından itibaren 15 gün içinde yapılacaktır.

7) Hakem heyetinin kararı Akit Taraflar için bağlayıcı olacaktır.

8) Her Akit Taraf tayin ettiği hakemin masrafını yüklienecektir. Hakem heyetinin diğer giderleri, işbu Maddenin (2) (b) fıkrasındaki usullerin yerine getirilmesinde Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Konsey Başkanı veya Başkan Yardımcısının yaptığı giderler de dahil olmak üzere, Akit Taraflar arasında eşit şekilde paylaşılacaktır.

MADDE 16

Değişiklikler

Akit Taraflar arasında işbu Anlaşma ile ilgili olarak anlaşmaya varılan değişiklikler, Akit Taraflarca yazılı olarak teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 17

Sona Erme

Akit Taraflardan biri bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu diğer Akit Tarafa her zaman ihbar edebilir. İşbu Anlaşma, bu ihbarın diğer Akit Tarafa alındığı tarihin birinci yıldönümünün hemen öncesinde gece yarısı (ihbarın alındığı yerde), ihbar bu sürenin bitiminden önce anlaşma ile geri alınmış olmadıkça sona erecektir.

MADDE 18

Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Nezdinde Tescil

İşbu Anlaşma ve herhangi bir değişikliği Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde tescil edilecektir.

MADDE 19

Yürürlüğe Giriş

İşbu Anlaşma, gerekli tüm iç hukuk usullerinin yerine getirildiğini Akit Tarafların birbirlerine yazılı olarak bildirdiklerinde yürürlüğe girer.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

1998... Yılı Nisan ayının ...02... gününde iki nüsha halinde İngilizce ve Türkçe dillerinde düzenlenmiş olup, her iki metin eşit geçerliliktedir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin muteber olacaktır.

ÇİN HALK CUMHURİYETİ
HONG KONG ÖZEL İDARI
BÖLGESİ HÜKÜMETİ ADINA :

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA :

Stephen IP

Necdet MENZİR

Hat Cetveli

Bölüm 1:

Hong Kong Özel İdari Bölgesi'nin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri tarafından kullanılacak hatlar:

Hong Kong Özel İdari Bölgesi - ara noktalar - Türkiye Cumhuriyeti'nde noktalar - ileri noktalar

Notları:

1. Yukarıda belirtilen hatlarda sefer yapılacak noktalar Akit Taraflarca ortaklaşa tespit edilecektir.

2. Hong Kong Özel İdari Bölgesi'nin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri herhangi bir veya bütün seferlerinde yukarıda belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferlerin Hong Kong Özel İdari Bölgesi'nde bağlamaları şartıyla, herhangi bir noktaya uğramayabilir ve ara noktalar ile ileri noktalara herhangi bir sırayla sefer yapabilir.

3. Akit Taraflarca zaman zaman ortaklaşa tespit edilebilecek haller dışında, bir ara noktada veya bir ileri noktada uçağa trafik alınıp Türkiye Cumhuriyeti'ndeki noktalara indirilemez veya bunun tersi yapılamaz.

4. Kıta Çin'inde hiçbir noktaya, ara nokta veya ileri nokta olarak sefer yapılamaz.

Bölüm 2:

Türkiye Cumhuriyeti'nin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri tarafından kullanılacak hatlar:

Türkiye Cumhuriyeti'nde noktalar - ara noktalar - Hong Kong Özel İdari Bölgesi - ileri noktalar

Notlar:

1. Yukarıda belirtilen hatlarda sefer yapılacak noktalar Akit Taraflarca ortaklaşa tesbit edilecektir.

2. Türkiye Cumhuriyeti'nin tayin edilen havayolu işletmesi veya işletmeleri, herhangi bir veya bütün seferlerinde yukarıda belirtilen hatlarda mutabık kalınan seferlerin Türkiye Cumhuriyeti'ndeki noktalardan başlamaları şartıyla, herhangi bir noktaya uğrayabilir ve ara noktalar ile ileri noktalara herhangi bir sırayla sefer yapabilir.

3. Akit Taraflarca zaman zaman ortaklaşa tespit edilebilecek haller dışında, bir ara noktada veya bir ileri noktada uçağa trafik alınıp Hong Kong Özel İdari Bölgesi'ne indirilemez veya bunun tersi yapılamaz.

4. Kıta Çin'inde hiçbir noktaya ara nokta veya ileri nokta olarak sefer yapılamaz.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine ("Région administrative spéciale de Hong-Kong") et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de conclure un Accord afin de mettre en place le cadre de l'exploitation des services aériens entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République de Turquie,

Conviennent comme suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cadre de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, du Directeur de l'aviation civile et, dans le cas de la République de Turquie, du Ministre des transports et des communications ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer toutes fonctions qui relèvent actuellement des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;
- b) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;
- c) Le terme "zone", concernant la Région administrative spéciale de Hong-Kong, s'entend de l'île de Kowloon et des Nouveaux Territoires et, concernant la République de Turquie, a le sens attribué au terme "territoire" par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" s'entendent avec le sens que leur attribue l'article 96 de ladite Convention;
- e) L'expression "le présent Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement apporté à cet Accord ou à son annexe.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago
applicables aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris celles de ses annexes et de tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
- b) Le droit de faire escale dans sa zone à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après indiqués dans le présent Accord, aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées à sa section appropriée de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-après "services convenus" et "routes indiquées". Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire escale dans la zone de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour la route considérée conformément à l'annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point de la zone de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point de la zone de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par une Partie contractante ne se trouve pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante fait tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service moyennant des aménagements temporaires adéquats des routes.

*Article 4. Désignation et autorisation des
entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation voulues.

3. a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République de Turquie ou de ses ressortissants.

b) Le Gouvernement de la République de Turquie a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, s'il n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains du Gouvernement de la République de Turquie ou de ses ressortissants;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la République de Turquie, s'il n'a pas la preuve que cette entreprise a été constituée et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong; ou

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlement de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation
des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus fournis par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services aériens assurés par des entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. La capacité à fournir sur les routes indiquées est déterminée conjointement de temps à autre par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 7. Tarifs

1. Le terme "tarif" s'entend indifféremment :

- a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport des passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

- b) Du taux de fret appliqué par une entreprise de transport aérien pour le transport du fret (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;
- c) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent; et
- d) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par lui pour le transport par des services aériens réguliers.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour les transports entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République de Turquie sont ceux agréés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris l'exploitation des services convenus, de l'intérêt des usagers, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes qui sollicitent l'agrément du tarif, le cas échéant après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Toutefois, on ne peut empêcher une entreprise de transport aérien désignée de proposer un tarif, ni les autorités aéronautiques d'agréer ce tarif au motif que cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à la "même route" visent la route exploitée et non la route spécifiée.

4. Le tarif proposé pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la République de Turquie doit être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe 1 du présent article. Il est déposé 60 jours au moins (ou un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) avant la date proposée pour son entrée en vigueur. Le tarif proposé est considéré comme ayant été déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par lesdites autorités aéronautiques.

5. Tout tarif proposé peut être agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à tout moment et, à condition qu'il ait été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, il est considéré comme ayant été agréé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, sauf si dans les 30 jours (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des Parties contractantes) après la date du dépôt, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont notifié par écrit leur rejet du tarif proposé aux autorités de l'autre Partie contractante.

6. Si une notification de rejet est adressée, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer le tarif par accord mutuel. À cet effet, l'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de rejet, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des

Parties contractantes, qui doivent avoir lieu dans les 30 jours de la réception par l'autre Partie contractante de la notification écrite de la demande.

7. Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 du présent article, et si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel, conformément au paragraphe 6 du présent article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

8. Sous réserve du paragraphe 9 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

9. Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période dont elles peuvent convenir, un tarif n'est pas prorogé en vertu du paragraphe 8 du présent article :

- a) Au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand ce tarif comprend une date d'expiration;
 - b) Au-delà de 12 mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, quand le tarif ne prévoit pas une date d'expiration.
10. a) Les tarifs appliqués par une entreprise de transport aérien désignée de la Région administrative spéciale de Hong-Kong pour les transports entre la République de Turquie et un autre État doivent être agréés par les autorités aéronautiques de la République de Turquie et, le cas échéant, par celles de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées de la République de Turquie pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong-Kong et un État autre que la République de Turquie doivent être agréés par les autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong-Kong et, le cas échéant, par celles de l'autre État;
- b) Tout tarif proposé pour un transport de cette nature est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes qui en sollicite l'agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans la forme exigée par ces autorités afin de faire apparaître les éléments spécifiés au paragraphe 1 du présent article, 90 jours au moins (ou dans un délai plus court si lesdites autorités y consentent) avant la date projetée de son entrée en vigueur. Le tarif proposé est réputé déposé à la date à laquelle ces autorités aéronautiques l'ont reçu;
 - c) Tout tarif ainsi proposé peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il a été déposé et il est réputé tel par ces autorités, à moins que, dans les 30 jours suivant la date de son dépôt, elles ne fassent tenir à l'entreprise désignée qui en sollicite l'agrément une notification écrite signifiant leur rejet;
 - d) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent retirer leur agrément à tout tarif de cette nature déjà agréé ou réputé être agréé par elles, moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'entreprise de transport aérien désignée qui

applique ce tarif. L'entreprise en question cesse d'appliquer le tarif à la fin de cette période.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 et de l'alinéa c) du paragraphe 10 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne rejettent pas un tarif proposé qui a été déposé auprès d'elles par une entreprise de transport aérien désignée et qui correspond (par exemple par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, mais pas nécessairement l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par une entreprise de transport aérien de cette Partie contractante pour l'exploitation de services aériens comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs combustibles et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accises et autres redevances ou frais similaires, non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements normaux, les combustibles, les lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les billets imprimés, les feuilles de route, les documents imprimés revêtus de l'emblème d'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et les documents publicitaires usuels distribués gratuitement par ladite entreprise, introduits dans la zone de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise de transport aérien, sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés au cours du survol de la zone de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article, peuvent être déchargés dans la zone de l'autre Partie contractante avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils bénéficient, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuées conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie

contractante peuvent cependant exiger que ces équipements et approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment.

5. Les bagages et les marchandises en transit direct dans la zone d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane, droits d'accise et frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée.

Article 9. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante agit en particulier conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante accorde sur demande à l'autre toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs immatriculés sous son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans sa zone, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans sa zone, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs de respecter les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans sa zone ou le départ de cette zone. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou contre la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apporte son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les commu-

nications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Conversion et transfert des recettes

1. Les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong ont le droit de convertir et de transférer, de la République de Turquie vers la Région administrative spéciale de Hong-Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises de transport aérien désignées de la République de Turquie ont le droit de convertir et de transférer, de la Région administrative spéciale de Hong-Kong vers la République de Turquie, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans restriction au taux de change applicable aux opérations courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont frappés d'aucune charge à l'exception de celles normalement demandées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 12. Représentation et ventes des entreprises de transport aérien

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la zone de cette autre Partie contractante, leurs cadres de direction, leurs cadres techniques, les agents d'exploitation et les autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la zone de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs agents. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre et toute personne a la faculté d'acheter ces prestations en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. L'expression "redevances d'usage" s'entend des paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques compétentes, ou qu'elles permettent de demander à ces entreprises, pour l'utilisation des terrains ou des installations d'aéroports ou encore d'installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui y sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportés.

2. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien exploitant des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage la concertation sur les redevances d'usage entre ses autorités responsables de la perception de ces redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Si possible, toute proposition de modification des redevances d'usage est communiquée aux usagers avec un préavis raisonnable pour leur permettre d'exprimer leur opinion avant que les modifications entrent en vigueur. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de redevances et les usagers à échanger tous renseignements utiles sur les redevances d'usage.

Article 14. Consultation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans un délai de 60 jours suivant la date de réception par l'autre Partie contractante d'une demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles n'y parviennent, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme choisi par elles d'un commun accord; sinon, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

- a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième

me arbitre, ressortissant d'un État qui peut être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de président du tribunal;

- b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'une ou l'autre des désignations n'a pas été effectuée, chacune des Parties contractantes peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral détermine l'étendue de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les procédures précises à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant la date de dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours suivant la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Amendement

Les amendements éventuels au présent Accord entrent en vigueur une fois confirmés par écrit par les Parties contractantes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord, qui prend alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire

de la date de réception de la notification par ladite autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation
de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit, l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires pour ce faire.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara, le 2 avril 1998, en double exemplaire en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la Région Administrative
Spéciale de Hong-Kong :

STEPHEN IP

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

NECDET MENZIR

ANNEXE

Tableau des routes

Première section

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong :

Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points intermédiaires -- points dans la République de Turquie -- points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Région administrative spéciale de Hong-Kong peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, pourvu que les services convenus sur ces routes aient comme point d'origine la Région administrative spéciale de Hong-Kong.
3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points dans la République de Turquie, ou vice versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.
4. Aucun point de la Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de Turquie :

Points dans la République de Turquie -- points intermédiaires -- Région administrative spéciale de Hong-Kong -- points au-delà.

Notes.

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus sont déterminés conjointement par les Parties contractantes.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de Turquie peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale à n'importe quel point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, pourvu que les services convenus sur ces routes aient la République de Turquie comme point d'origine.
3. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et débarqué à des points dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong, ou vice versa, sauf sur décision que peuvent prendre conjointement les Parties contractantes de temps à autre.

4. Aucun point de la Chine continentale ne peut être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.